

Sumario analítico / Abstracts

Giovanna CALABRÒ, «La traduzione del sonetto “Salamandra frondosa, y bien poblada”: nel ricordo di Sandro Martinengo»

«The translation of the sonnet “Salamandra frondosa, y bien poblada”: in memory of Sandro Martinengo»

Traducción al italiano del soneto de Quevedo «Salamandra frondosa y bien poblada» dedicado al Vesubio, que Alessandro Martinengo juzgó «magnífico» poniendo en relieve su originalidad respecto a los demás del «género volcánico».

Translation into Italian of Quevedo's sonnet «Salamandra frondosa y bien poblada» dedicated to Vesuvius, which Alessandro Martinengo judged «magnífico» highlighting its originality with respect to the others of the «género volcánico»

PALABRAS CLAVE: VESUBIO, QUEVEDO, MARTINENGO, SALAMANDRA.

KEYWORDS: VESUVIO, QUEVEDO, MARTINENGO, SALAMANDRA.

Antonio AZAUSTRE GALIANA, «Un testimonio manuscrito de *La culta latiniparla* de Quevedo, con otro del *Papel de las cosas corrientes en la corte, por abecedario*, en la Wadham College Library (Oxford)»

«A manuscript testimony of Quevedo's *La culta latiniparla*, with other of *Papel de las cosas corrientes en la corte, por abecedario*, in the Wadham College Library (Oxford)»

Este trabajo examina dos nuevos testimonios manuscritos de la prosa burlesca de Quevedo, recogidos en un códice que se custodia en la biblioteca del Wadham College (Oxford). Uno de ellos es, hasta hoy, el único testimonio manuscrito de *La culta latiniparla*; el otro, una copia del abecedario burlesco *Papel de las cosas corrientes en la corte, por abecedario*.

This article reviews two new manuscript testimonies of the Quevedo's burlesque prose, found in a codex of the Wadham College (Oxford). One of these testimonies is, until now, the only testimony of *La culta latiniparla*; the other, a copy of the alphabet *Papel de las cosas corrientes en la corte, por abecedario*.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, PROSA BURLESCA, CRÍTICA TEXTUAL, WADHAM COLLEGE LIBRARY.

KEYWORDS: QUEVEDO, BURLESQUE PROSE, TEXTUAL CRITICISM, WADHAM COLLEGE LIBRARY.

Federica CAPPELLI, «Entre burla y sátira: las monjas en Góngora y Quevedo»

«Between mockery and satire: nuns in Góngora and Quevedo»

El artículo se propone investigar la aportación de Luis de Góngora y Francisco de Quevedo a la tradición literaria satírica contra las monjas. A partir del cotejo de un corpus mínimo de poemas o fragmentos poéticos que ambos autores dedicaron a ridiculizar a las monjas, aludiendo a su conducta reprochable, se pretende demostrar el distinto enfoque, tono y propósito que caracterizan sus respectivos acercamientos al tema.

The article aims at investigating the contribution of Luis de Góngora and Francisco de Quevedo to the satirical literary tradition against nuns. Starting from the collation of a minimum corpus of poems that both authors dedicated to mock the nuns –alluding to their reprehensible behaviors–, we intend to demonstrate the different approach, tone and purpose that characterize their respective approaches to the subject.

PALABRAS CLAVE: GÓNGORA, QUEVEDO, MONJAS, SÁTIRA, BURLA.

KEYWORDS: GÓNGORA, QUEVEDO, NUNS, SATYRE, MOCKERY.

Antonio CARREIRA, «Dificultades y precedentes del soneto “Cerrar podrá mis ojos...” de Quevedo»

«Difficulties and precedents of the Quevedo’s sonnet “Cerrar podrá mis ojos...”»

En este artículo, el autor comenta la trayectoria crítica del soneto quevediano «Cerrar podrá mis ojos», explicando los aciertos de la crítica anterior y añadiendo nuevos pasajes y apuntes que aclaran las influencias que pudo tener su autor en esta composición. Finalmente, se llega a la conclusión de que una de esas influencias fundamentales en la estructura de este poema se debe a don Luis de Góngora.

In this article, the author comments on the critical path of the Quevedo’s sonnet «Cerrar podrá mis ojos», explaining the successes of the previous scholars and adding new passages and notes that clarify the influences that the poet could have had on this composition. Finally, it is concluded that one of those fundamental influences in the structure of this poem is due to don Luis de Góngora.

PALABRAS CLAVE: «CERRAR PODRÁ MIS OJOS», CRÍTICA LITERARIA, ESTRUCTURA DE CORRELACIÓN, LUIS DE GÓNGORA.

KEYWORDS: «CERRAR PODRÁ MIS OJOS», LITERARY CRITICISM, CORRELATIVE VERSE, LUIS DE GÓNGORA.

Daide CONRIERI, «Francesco Biamonti e un sonetto di Quevedo»
«Francesco Biamonti and a Quevedo's sonnet»

El ensayo saca a la luz citas implícitas y explícitas del soneto de Quevedo *Representase la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió* en algunas páginas de crítica de arte y de narrativa del escritor italiano Francesco Biamonti (1928-2001) e indaga los motivos de la predilección de Biamonti por este soneto de Quevedo.

The article focuses on some implicit or explicit citations of Quevedo's sonnet *Representase la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió*, written by Francesco Biamonti (1928-2001) both in his narrative and art criticism. The reasons behind Biamonti's fondness for this poem are also investigated.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, FRANCESCO BIAMONTI, SONETO *REPRESENTASE LA BREVEDAD DE LO QUE SE VIVE Y CUÁN NADA PARECE LO QUE SE VIVIÓ*; RELACIONES ÍTALO-IBÉRICAS; CITAS; POESÍA BARROCA ESPAÑOLA.

KEYWORDS: QUEVEDO, FRANCESCO BIAMONTI, *REPRESENTASE LA BREVEDAD DE LO QUE SE VIVE Y CUÁN NADA PARECE LO QUE SE VIVIÓ*; RELATIONS BETWEEN ITALY AND SPAIN; QUOTATIONS; SPANISH BAROQUE POETRY.

María Elena FONSAIDO, «Borges canonizador de Quevedo en la literatura argentina: el caso de "Cerrar podrá mis ojos..."»

«Borges Canonizing Quevedo in Argentinean Literature: The Case of "Cerrar podrá mis ojos..."»

El artículo propone que la valoración realizada por Borges del soneto de Quevedo «Cerrar podrá mis ojos...» en la década del 20 lo convierte dentro de la literatura argentina en un clásico de la poesía del Siglo de Oro. Como en otros casos, la palabra y el señalamiento borgianos muestran el peso de una intervención canonizadora cuyos efectos es posible rastrear hasta hoy, al tiempo que su lectura anticipa la crítica posterior y queda refrendada por ella.

This article suggests that Borges' appreciation of Quevedo's sonnet «Cerrar podrá mis ojos...» in the 1920s converts it –within Argentine literature– into a classic piece of poetry in the Golden Century. Just as in other cases, Borges' word and designation exhibit the relevance of a canonising intervention whose effects are traceable until today, while its reading anticipates later judgement and becomes endorsed by it.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, SONETO «CERRAR PODRÁ MIS OJOS», BORGES, CANONIZACIÓN.

KEYWORDS: QUEVEDO, SONNET «CERRAR PODRÁ MIS OJOS», BORGES, CANONISATION.

Felice GAMBIN, «Algunas calas en el diálogo entre Francisco de Quevedo y *La torre de Babilonia* de Antonio Enríquez Gómez»

«Some insights into the dialogue between Francisco de Quevedo and Antonio Enríquez Gómez's *La torre de Babilonia*»

El estudio se detiene sobre los homenajes literarios de Antonio Enríquez Gómez a la obra de Francisco de Quevedo. Las referencias del conqueuse al autor de los *Sueños* revelan muchas afinidades artísticas, visibles por ejemplo en *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, en la *Inquisición de Lucifer* y sobre todo en *La torre de Babilonia*. A veces incluso Enríquez Gómez intenta reiterar y reelaborar los procedimientos de Quevedo, sin llegar a su originalidad e ingeniosidad. Más allá de la distancia social y de las divergencias ideológicas de ambos autores, Enríquez Gómez en *La torre de Babilonia* reelabora y transforma los materiales quevedianos, sobre todo la figura y el papel del nigromántico marqués de Villena del *Sueño del infierno*. Las relaciones entre *La torre de Babilonia* y los *Sueños* solicitan un trabajo más pormenorizado y de conjunto de los que se han hecho hasta hoy, y en particular exhortan a un análisis entre la *Política de Dios, gobierno de Cristo* y las dos emisiones de la *Política angélica*, que ya en el mismo título parece un calco del utilizado por Quevedo.

This study focuses on Antonio Enríquez Gómez's literary tributes to the work of Francisco de Quevedo. His references to the author of *Sueños* reveal many artistic affinities, visible for example in *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, in *La Inquisición de Lucifer* and, most of all, in *La torre de Babilonia*. Sometimes even Enríquez Gómez tries to reiterate and rework Quevedo's procedures, although without reaching his originality and ingenuity. Beyond the social distance and ideological divergences between the authors, in *La torre de Babilonia* Enríquez Gómez reworks and transforms Quevedo's material, especially the figure and role of the necromancer Marquis of Villena in the *Sueño del infierno*. The relationship between *La torre de Babilonia* and *Sueños* needs a more detailed and comprehensive work than has been done to date. In particular, it calls for an analysis between the *Política de Dios, gobierno de Cristo* and the two issues of the *Política angélica*, whose title seems already to be a copy of the one used by Quevedo.

PALABRAS CLAVE: SUEÑOS, LA TORRE DE BABILONIA, REESCRITURA, EL NUEVO PAPEL DEL MARQUÉS DE VILLENA.

KEYWORDS: SUEÑOS, LA TORRE DE BABILONIA, REWRITING, THE NEW ROLE OF THE MARQUIS OF VILLENA.

Jacobo LLAMAS MARTÍNEZ, «Quevedo en la vida y obra de Rafael Chirbes»

«Quevedo in the life and work by Rafael Chirbes»

En este artículo se muestra la influencia de la figura y obra de Quevedo en los textos escritos por Rafael Chirbes desde el año 2001 aproximadamente. La impronta quevedesca ayuda a comprender mejor la forma, intención y tono de *Los viejos amigos* (2003), *Crematorio* (2007) y *En la orilla* (2013), y también la evolución de la trayectoria personal y literaria de Chirbes. Para explicar todo ello son fundamentales las marcas de lectura en sus libros de Quevedo (*Los sueños*, 1969, *Historia de la vida del Buscón*, 1970, *Poemas escogidos*, 1972, *Obras en verso*, 1981, *Obras completas en prosa*, 2003 y 2007) y los juicios que Chirbes fue diseminando sobre la obra del madrileño en sus diarios, *A ratos perdidos*, y en prólogos, charlas y conferencias, compiladas a modo de ensayos, en *El novelista perplejo* (2002) y *Por cuenta propia. Leer y escribir* (2010).

This article shows the influence of Quevedo and his works on texts written by Rafael Chirbes since approximately 2001. Quevedo's influence helps to better understand the form, intention and tone of *Los viejos amigos* (2003), *Crematorio* (2007) and *En la orilla* (2013), and also the evolution of Chirbes' personal and literary trajectory. To this end, it is essential to take into account the reading notes made by Chirbes in his own copies of Quevedo's texts (*Los sueños*, 1969, *Historia de la vida del Buscón*, 1970, *Poemas escogidos*, 1972, *Obras en verso*, 1981, *Obras completas en prosa*, 2003 and 2007) as well as his opinions of the work of the Madrid-born writer as detailed in his diaries, *A ratos perdidos*, and in prologues, talks and lectures compiled as essays in *El novelista perplejo* (2002) and *Por cuenta propia. Leer y escribir* (2010).

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, RAFAEL CHIRBES, SÁTIRA, FUENTES, INTERTEXTUALIDAD, *SUEÑOS*, *LOS VIEJOS AMIGOS*, *CREMATORIO*, *EN LA ORILLA*.

KEYWORDS: QUEVEDO, RAFAEL CHIRBES, SATIRE, SOURCES, INTERTEXTUALITY, *SUEÑOS*, *LOS VIEJOS AMIGOS*, *CREMATORIO*, *EN LA ORILLA*.

Emmanuel MARIGNO, «Pequeña museografía sobre ilustraciones a la obra de Quevedo»

«Small museography on illustrations to the work of Quevedo»

Este trabajo pretende modestamente brindarle al lector enamorado de esa contemplación y quietud que albergan los museos, una pequeña museografía sobre ilustraciones (1966-1982) a la obra de Quevedo.

Se ordenan dichas obras, principalmente estampas, según un criterio básicamente plástico: aguafuerte, litografía y xilografías. Un paseo, que se espera ameno, por el mundo del arte quevedesco.

This work modestly aims to provide the reader in love with the contemplation and stillness characteristic of museums, a small museography of illustrations (1966-1982) to the work of Quevedo.

These creations, mainly prints, are clasified according to a basically plastic criterion: etching, lithography and woodcuts. A walk, which is expected to be enjoyable, through the world of Quevedesque art.

PALABRAS CLAVE: ARTE, LITERATURA, QUEVEDO.

KEYWORDS: ART, LITERATURE, QUEVEDO.

Bienvenido MORROS MESTRES, «Filiación y cronología de algunas variantes de *El Buscón* de Quevedo»

«Filiation and chronology of some variants of Quevedo's *El Buscón*»

Nadie puede discutir a estas alturas de los estudios sobre la novela que *B* representa la última versión que hizo Quevedo de ella, y si hay algún cambio que suponga una anomalía con respecto a otros pasajes irrespetuosos de *B* se debe a la censura ejercida sobre la primera edición de Zaragoza. El problema es saber si esos cambios tan extraños que introduce *B* los introdujo el propio autor o alguno de sus imitadores. Después de haber estudiado todos los testimonios con sus variantes puede elaborarse un *stemma* con contaminaciones y sostener la existencia como mínimo de dos redacciones.

No one can dispute at this point in the study of the novel that *B* represents Quevedo's last version of it, and if there are any changes that are an anomaly with respect to other disrespectful passages in *B*, it is due to the censorship exercised on the first edition in Saragossa. The problem is to know whether these strange changes introduced by *B* were introduced by the author himself or by one of his imitators. After having studied all the testimonies with their variants, it is possible to elaborate a *stemma* with contaminations and to sustain the existence of at least two redactions.

PALABRAS CLAVE: POESÍA SATÍRICA ITALIANA, ECDÓTICA, ERRORES CONJUNTIVOS, *LECTIONES FACILIORES*.

KEYWORDS: ITALIAN SATIRICAL POETRY, ECDOTIC, CONJUNCTIVE ERRORS, *LECTIONES FACILIORES*.

Valentina NIDER, «Avatares bucólico-climáticos, un camino al revés: de la *Silva a las estrellas* (Bl. 401) a “Ya viste que acusaban los sembrados” (Bl. 499)»

«Bucolic-climatic vicissitudes: a backwards path: from the *Silva a las estrellas* (Bl. 401) to “Ya viste que acusaban los sembrados” (Bl. 499)»

Se trata de un recorrido temático en tres movimientos a partir de conocidos tópicos de la poesía quevediana sobre astrología, tempestades y sequías: primero se pretende desentrañar el por qué Quevedo, en los vv. 37-42 de la «*Silva a las estrellas*», introduce términos agrícolas, rebajando el registro de su modelo Miguel Marulo Tarcañota; segundo, se profundiza en un pasaje de Símaco en que basándose en una variante también se trata de astrología y agricultura; tercero, se estudia el soneto pastoril «Ya viste que acusaban los sembrados» (Bl. 499) donde es la dama quien castiga a la par al yo poético y los elementos naturales relacionados con la agricultura.

The article represents a thematic itinerary in three steps, based on well-known topics of Quevedo's poetry on astrology, storms and droughts: first, the aim is to unravel why Quevedo, in vv. 37-42 of «*Silva a las estrellas*», introduces agricultural terms, lowering the register of his model Michael Tarchaniota Marullus; secondly, a passage from Symmachus is deepened in which, based on a variant, topics such as astrology and agriculture are also mentioned; thirdly, the pastoral sonnet «Ya viste que acusaban los sembrados» (Bl. 499) where it is the lady who punishes both the poetic self and the natural elements related to agriculture.

PALABRAS CLAVE: SONETO PASTORIL, ASTROLOGÍA, HIMNO, LÉXICO AGRÍCOLA, MIGUEL MARULO TARCAÑOTA, PIERRE DE RONSARD, AMADIS JAMYN.

KEYWORDS: PASTORAL SONNET, ASTROLOGY, HYMN, AGRICULTURAL LEXICON, MICHAEL TARCHANIOTA MARULLUS, PIERRE DE RONSARD, AMADIS JAMYN.

Donatella PINI, «La casa vacía»
«The empty house»

En esta breve nota se propone una lectura comparativa de dos sonetos similares de Quevedo (núms. 2 y 3, *Obra poética*, ed. Bleuca, 1969-1981, vol. 1, pp. 149-150). El análisis permite observar, a partir de los numerosos rasgos comunes que caracterizan los tercetos, los elementos que en cambio oponen los cuartetos, diferenciando radicalmente la predicación metafórica de cada poema.

These notes aim at offering a comparative study between two similar sonnets by Quevedo (numbers 2 and 3, *Obra poética*, ed. Blecua, 1969-1981, vol. 1, pp. 149-150). The analysis outlined here allows to observe, moving from the numerous common features which characterize the tercets, elements that indeed oppose the quatrains, radically resulting, thus, in a differentiation in the metaphoric statement of each poem.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, SONETOS, ANALISIS COMPARATIVO, PREDICACIÓN METAFÓRICA.

KEYWORDS: QUEVEDO, SONNETS, COMPARATIVE ANALYSIS, METAPHORIC STATEMENT.

Fernando PLATA PARCA, «La *Vida* de Quevedo (1837) de Mary Shelley: Texto, contexto, traducción y anotación»

«Mary Shelley's *Life* of Quevedo (1837): Text, Context, Translation into Spanish and Notes»

En este trabajo se traduce por primera vez al español la *Vida* de Quevedo publicada por Mary Shelley en 1837. El artículo contiene una introducción sobre esta obra y una anotación que incluye las fuentes empleadas para su trabajo por la famosa autora de *Frankenstein*.

This paper offers the first translation into Spanish of Mary Shelley's 1837 *Life* of Quevedo. It also contains an introduction and annotation that includes the sources used by the acclaimed author of *Frankenstein*.

PALABRAS CLAVE: MARY SHELLEY (1797-1851), *VIDA* DE QUEVEDO (1837), TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.

KEYWORDS: MARY SHELLEY (1797-1851), *LIFE* OF QUEVEDO (1837), TRANSLATION INTO SPANISH.

Giulia POGGI, «Ecos gongorinos en la poesía astrológica de Quevedo: una respuesta tardía»

«Góngora's echoes in astrological poetry of Quevedo: a late replay»

A partir de las pesquisas de Alessandro Martinengo acerca de la cultura científica en la obra de Quevedo, el artículo se propone rastrear las varias ocurrencias astrológicas de derivación gongorina presentes en ella. En particular se analizan tres sonetos amorosos y uno de argumento religioso de Quevedo, con el fin de subrayar su elaboración en clave conceptista de las célebres imágenes cronográficas del poeta de Córdoba.

From the researches of Alessandro Martinengo on the scientific culture in Quevedo's work, this article aims to trace the presence of astrological images contained in it that are derived from Góngora. In particular, the author purposes an analysis of three love sonnets and one of religious nature which reveal how Quevedo uses these images to create a kind of conceptual dialectics with the famous chronographies of the Cordoban poet.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, GÓNGORA, ASTROLOGÍA, CRONOGRAFÍAS.

KEYWORDS: QUEVEDO, GÓNGORA, ASTROLOGY, CHRONOGRAPHIES.

José María POZUELO YVANCOS y María José GARCÍA-RODRÍGUEZ, «El giro hermenéutico: Quevedo desde la teoría literaria»

«The hermeneutic turn: Quevedo from Literary Theory»

Este estudio, escrito por dos profesores de teoría literaria, pretende poner de relieve que Francisco de Quevedo, tanto el poeta como el prosista, es el autor español de los siglos XVI y XVII, si exceptuamos a Cervantes, que de manera más asidua y penetrante ha sido estudiado por figuras centrales de la teoría literaria, de tal manera que su obra ha servido para plantear, explicar o desarrollar conceptos fundamentales de ella. No resulta casual que a Quevedo se refieran Bakhtin, Spitzer (que se doctoró con una tesis sobre *El Buscón*), la Estilística de Dámaso Alonso, Lázaro Carreter y Alessandro Martinengo, el formalismo eslavo la sociología literaria de Edmond Cros, o las teorías sobre la sátira, la parodia y lo grotesco.

This study, written by two teachers of literary theory, aims to highlight that Francisco de Quevedo, both poet and prose writer, is the Spanish author of the sixteenth and seventeenth centuries, aside from Cervantes, who has been most assiduously and penetratingly studied by central figures of literary theory, in such a way that his work has served to raise, explain or develop fundamental concepts of literary theory. It is no coincidence that Quevedo is referred to by Bakhtin, Spitzer (who received his doctorate with a thesis on *El Buscón*), the stylistics of Dámaso Alonso, Lázaro Carreter and Alessandro Martinengo, the Slavic formalism, the literary sociology of Edmond Cros, or the theories on satire, parody and the grotesque.

PALABRAS CLAVES: TEORÍA LITERARIA, FRANCISCO DE QUEVEDO, POESÍA, PROSA.

KEYWORDS: LITERARY THEORY, FRANCISCO DE QUEVEDO, POETRY, PROSE.

Fernando RODRÍGUEZ MANSILLA, «Presencia de los animales en el *Buscón*»

«Presence of animals in the *Buscón*»

Este trabajo estudia la presencia de los animales en el *Buscón* de cuatro maneras: la onomástica animal; las metáforas y comparaciones de animales; los animales como personajes; y la teatralidad animal. El análisis muestra que los animales en la novela operan como un espejo en el cual han de verse los personajes en su verdadera dimensión, revelando quiénes son realmente. Los animales (los presentes, los aludidos o los empleados como tropos) en el *Buscón* señalan el descontrol, los impulsos, los instintos, así como los actos indecorosos o inmorales.

This article explores the presence of animals in Quevedo's *Buscón* in four ways: animal onomastics; animalistic metaphors and comparisons; animals as characters; and animal theatricality. The analysis shows that animals in the novel work as a mirror that reveals the characters' real selves. Animals as characters, alluded animals and animals as tropes in Quevedo's *Buscón* signify lack of control, basic instincts, as well as immoral or improper human actions.

PALABRAS CLAVE: *BUSCÓN*, QUEVEDO, ANIMALES, SÁTIRA, IMÁGENES, TEATRALIDAD ANIMAL.

KEYWORDS: *BUSCÓN*, QUEVEDO, ANIMALS, SATIRE, IMAGES, ANIMAL THEATRICALITY.

Victoriano RONCERO, «El romance satírico burlesco “Gobernando están el mundo” (*Parnaso*, 470): censura moral, risa y Humanismo»

«The Satirical Burlesque ballad “Gobernando están el mundo” (*Parnaso*, 470): Moral Censorship, Laughter, and Humanism»

Los humanistas franceses, italianos y españoles de los siglos XVI y XVII criticaron las costumbres corruptas de sus sociedades. El rey Felipe IV y su valido el conde duque de Olivares crearon en 1623 la Junta de Reformación para acabar con esa corrupción. El humanista Quevedo escribió entre 1623 y 1627 un romance en el que satiriza una serie de vicios de la sociedad española de su época: excesivo gasto en vestidos, dotes exorbitantes, venalidad de las mujeres, maridos cornudos. Para esta censura utilizó el tópico clásico del mundo al revés, y creó un locutor borracho, un gallego para decir la verdad.

French, Italian, and Spanish Humanists of the sixteenth and seventeenth centuries criticized the corrupt morals of their societies. Philip IV and his favourite, the Count-Duke of Olivares, established the «Junta de Reformación» in 1623 in order to eliminate the corruption. The Spanish Humanist Quevedo wrote a ballad between 1623 and 1627 to satirize some of the vices of the Spanish Society of the seventeenth century: excessive spending in attires, exorbitant dowries, women's ve-

nality, husbands cuckolded. For this satire he used the classical topic of the world upside down, and he created character, a gallician who liked to drink in excess, to tell the truth.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, RISA, HUMANISMO, BORRACHOS, CORRUPCIÓN, MORALIDAD, VENALIDAD.

KEYWORDS: QUEVEDO, LAUGHTER, HUMANISM, DRUNKS, CORRUPTION, MORALITY, VENALITY.

Maria Rosso, «Las múltiples miradas en la poesía de Quevedo»
«The multiple sights in Quevedo's poetry»

En el *corpus* poético de Quevedo, la función de la mirada se amolda a una gran variedad de temas, registros y perspectivas. Podemos distinguir dos tipologías básicas: una, de índole retórica, se basa en los esquemas argumentativos de la *evidentia*; la otra, de naturaleza temática, presupone la innovación de motivos tópicos mediante agudezas ingeniosas. Además de ser importantes técnicas compositivas, las estrategias visualizadoras son también un modo para contemplar el mundo a través de las memorias literarias y establecer un peculiar diálogo intertextual con los autores del pasado.

In Quevedo's poetic corpus, the function of the sight conforms to a great variety of themes, registers and perspectives and we can distinguish two basic typologies: one, with a rhetorical nature, is based on the argumentative schemes of *evidentia*; the other, with a thematic character, presupposes the elaboration of topical motifs through ingenious puns. Besides being important compositional techniques, strategies of visualization are also a way to contemplate the world through literary memories and establish a peculiar intertextual dialogue with the authors of the past.

PALABRAS CLAVE: MIRADA, EVIDENTIA, TOPOI AMOROSOS, POESÍA SATÍRICO-BURLESCA.

KEYWORDS: SIGHT, EVIDENTIA, AMOROUS TOPICS, SATIRICAL-BURLESQUE POETRY.

Pietro TARAVACCI, «La *Epístola satírica y censoria* de Quevedo. Una propuesta de traducción al italiano»

«Quevedo's *Epístola satírica y censoria*. A proposal for an Italian translation»

El presente trabajo propone la primera traducción completa de la *Epístola satírica y censoria* de Francisco de Quevedo, con la intención de contribuir al estudio del género de la epístola moral, de impronta horaciana, que en el Siglo de Oro español tuvo una difusión relevante (desde Boscán y Garcilaso en adelante), al cual, sin embargo, la crítica

sólo ha prestado especial atención en las últimas décadas. Tras una brevísima introducción, que pretende contextualizar la traducción dentro de un proyecto editorial más amplio iniciado por el traductor, al texto original y a la traducción le sigue un aparato de notas que tiene como objetivo el de ofrecer al lector la clave de interpretación del texto quevediano llevada a cabo mediante la traducción.

The present work proposes the first complete translation of the Quevedo's *Epístola satírica y censoria*, with the intention of contributing to the study of the moral epistle, of Horatian tradition, which in the Spanish Golden Age had a relevant diffusion (from Boscán and Garcilaso onwards), to which, however, critics have only paid special attention in recent decades. After a very brief introduction, which aims to contextualize the translation in a broader editorial project initiated by the translator, the original text and the translation are followed by a series of notes whose objective is to offer the reader the key to interpreting the Quevedian text carried out through translation.

PALABRAS CLAVE: POESÍA DEL SIGLO DE ORO, FRANCISCO DE QUEVEDO, EPÍSTOLA MORAL, EPÍSTOLA POÉTICA DEL SIGLO DE ORO.

KEYWORDS: GOLDEN AGE POETRY, FRANCISCO DE QUEVEDO, MORAL EPISTLE, GOLDEN AGE POETIC EPISTLE.

María José TOBAR QUINTANAR, «El aire en la poesía de Quevedo»
«Air in Quevedo's poetry»

Se estudia la presencia del aire en la poesía de Quevedo, analizando los principales tópicos, motivos temáticos, figuras literarias y juegos verbales a los que aparece asociado. El artículo demuestra que Quevedo explotó una amplia gama de posibilidades semánticas y conceptistas de este elemento de la naturaleza, especialmente en sus poemas satíricos y burlescos.

The article studies the presence of the air in Quevedo's poetry, analysing the main topics, thematic subjects, rhetorical figures and verbal games with which it appears associated. These pages show that Quevedo made use of many semantic and witty possibilities of this element of nature, especially in his satirical and burlesque poems.

PALABRAS CLAVE: QUEVEDO, POESÍA, AIRE, VALORES SEMÁNTICOS, AGUDEZAS CONCEPTISTAS.

KEYWORDS: QUEVEDO, POETRY, AIR, SEMANTIC VALUES, WITTY ACUTITIES.

Ignacio ARELLANO, «El Bosco en las *Rimas de Tomé de Burguillos* o los riesgos de la imaginación»

«Hicronymus Bosch in the *Rimas de Tomé de Burguillos* or the risks of the imagination»

El artículo analiza la supuesta influencia de la pintura del Bosco en el libro de Lope de Vega, *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos*, influencia que ha defendido el estudioso Sánchez Jiménez, cuyos argumentos se refutan, negando que exista tal relación entre la obra pictórica de uno y la poética de otro.

The article analyzes the supposed influence of the Bosco's painting in the book by Lope de Vega, *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos*, refuting the scholar Sánchez Jiménez and denying a relationship between the pictorial work of the one and the poetics of the other.

PALABRAS CLAVE: PINTURA Y POESÍA, LOPE DE VEGA, BOSCO, CRÍTICA ILUSORIA.

KEYWORDS: PAINTING AND POETRY, LOPE DE VEGA, BOSCO, ILLUSORY CRITICISM.

María Luisa CERRÓN PUGA, «Poesía y propaganda imperial: Pietro Aretino, Ticiano y Carlos V»

«Poetry and imperial Propaganda: Pietro Aretino, Tician and Charles V»

Tomando como punto de partida la presencia de textos poéticos de Pietro Aretino en las antologías italianas de *Rime* y *Stanze* petrarquistas publicadas en Venecia desde 1545 (y paralelamente en los seis libros de sus *Lettere*, 1538-1557), casi todos de encomio o retratos, se sigue el hilo de la relación que el influyente polígrafo estableció con Carlos V, prodigándose en una labor de propagandista que fue determinante a la hora de elaborar la imagen del emperador, que llegaría a su perfección en los retratos hechos por Ticiano. Concluyen el trabajo algunas consideraciones sobre la censura inquisitorial que recayó sobre Aretino desde 1557 condenándolo a la *damnatio memoriae*, y por contra su presencia en *La Gloria* de Ticiano (1554), último retrato de Carlos V en adoración de la Santísima Trinidad.

Taking as a starting point the presence of poetic texts by Pietro Aretino in the Italian Petrarchists anthologies of *Rime* and *Stanze* published in Venice from 1545 (and in parallel in the six books of his

Lettere, 1538-1557), almost all of praise or portraits, the work follows the thread of the relationship that the influential polygraph established with Charles V, lavishing himself on a work of propagandist that was decisive when elaborating the image of the Emperor, that would reach its perfection in the portraits made by Titian. The work concludes with some considerations on the inquisitorial censorship that fell on Aretino since 1557 condemning him to the *damnatio memoriae*, and on the contrary on his presence in Titian's *La Gloria* (1554), the last portrait of Charles V in adoration of the Holy Trinity.

PALABRAS CLAVE: POESÍA DE ENCOMIO, PETRARQUISMO, EPISTOLARIOS, DEDICATORIAS, RETRATOS, CENSURA.

KEYWORDS: POETRY OF PRAISE, PETRARCHISM, EPISTOLARIES, DEDICATIONS, PORTRAITS, CENSORSHIP.

ENRICO DI PASTENA, «Hacia una edición crítica de *Por la puente, Juana*, de Lope de Vega»

«Towards a critical edition of *Por la puente, Juana*, by Lope de Vega»

Para reconstruir el texto crítico de *Por la puente, Juana*, entretenida y peculiar comedia urbana de los años de la madurez de Lope de Vega, este artículo acude por primera vez de forma sistemática al texto contenido en la *Parte xxvii* extravagante, además de referirse a la más conocida edición de la comedia publicada en la *Parte xxi* 'autorizada' de comedias del Fénix de los Ingenios. Ello permite restaurar en el texto algunas lecturas que se habían corrompido en el proceso de transmisión; de ellas se ofrecen aquí algunas muestras.

With the aim of reconstructing the critical text of *Por la puente, Juana*, an entertaining and peculiar urban comedy from Lope de Vega's mature years, this article systematically refers for the first time to the text contained in *Part xxvii extravagante*, besides referring to the best-known edition of the comedy published in the 'authorized' *Part xxi* of comedies of the *Phoenix of the Wits*. This has brought to light some corrupted readings in the text's transmission process, of which we offer a few examples.

PALABRAS CLAVE: LOPE DE VEGA, *POR LA PUENTE, JUANA*, TEATRO DEL SIGLO DE ORO, ECDÓTICA.

KEYWORDS: LOPE DE VEGA, *POR LA PUENTE, JUANA*, SPANISH GOLDEN AGE DRAMA, ECDOTIC.

Giovanna FIORDALISO, «*La lonja de San Felipe* de Salas Barbadillo, entremés de *El caballero puntual*»

«*La lonja de San Felipe* by Salas Barbadillo, interlude of *El caballero puntual*»

El propósito de este trabajo es enfocar y contextualizar el *modus scribendi* de Salas Barbadillo considerando los injertos en versos con los que enriquece su producción en prosa. Aunque la fama del autor se sustente, esencialmente, en su actividad como novelista, no es baladí afirmar que la calidad de su obra, caracterizada por un hibridismo y un afán de experimentación que la crítica ha destacado en varias ocasiones, se pueda analizar a través de unos elementos que se han dejado en penumbra, especialmente considerando su versificación y el marco en el que se produce.

En particular, la atención se centrará en un entremés presente en la segunda parte de *El caballero puntual* (1619), *La lonja de San Felipe*, representativo de la voluntad y del quehacer literario del autor.

This work intends to focus and contextualize the *modus scribendi* of Salas Barbadillo considering the presence of verses inserted in his production in prose. In spite of being known especially as a novelist, Salas Barbadillo's works, characterized by hybridity and a desire for experimentation that critics have already studied, can be analyzed through some secondary elements, especially focusing on versification and the framework in which it is produced.

In particular, it will be examined an interlude present in the second part of *El Caballero Puntual* (1619), *La Lonja de San Felipe*, which is very representative of the will and the literary work of the author.

PALABRAS CLAVE: SALAS BARBADILLO, *LA LONJA DE SAN FELIPE*, LITERATURA DE BURLAS, DESFILE DE FIGURAS.

KEYWORDS: SALAS BARBADILLO, *LA LONJA DE SAN FELIPE*, BURLESQUE LITERATURE, PARADE OF FIGURES.

Beatrice GARZELLI, «Las voces de *El Crítico*n. Ensayo de traducción al italiano de *Honores y horrores de Vejecia* (III, 1)»

«The Voices of *El Crítico*n. Essay on the Italian translation of *Honores y horrores de Vejecia* (III, 1)»

La elección de *El Crítico*n de Baltasar Gracián en esta ocasión se debe ante todo al hecho de que fue la obra maestra que estudié bajo la guía de Alessandro Martinengo, mi director de tesis en la Universidad de Pisa, entre 1994 y 1995. Como en un círculo que se abre y se cierra

a distancia de más de 25 años, presento en este artículo una reflexión sobre la novela graciana desde una óptica traductológica gracias al primer proyecto de traducción al italiano de toda la producción del jesuita aragonés (editorial Bompiani), en el cual participo con un pequeño grupo de investigadores italianos.

Partiendo del perspectivismo que en *El Criticón* alcanza su valor máximo gracias al punto de vista contrario de Critilio y Andrenio —los dos peregrinos de la vida, protagonistas del viaje novelesco— se pone el acento sobre la dificultad de trasladar al italiano contemporáneo un lenguaje múltiple, dilógico y antitético, salvaguardando asimismo el estilo concentrado y lacónico del autor, así como la intensificación máxima del conceptismo del cual Gracián resulta contemporáneamente teorizador y usuario. La *crisi* que elegimos (*Honores y horrores de Vejezia*), la primera de la tercera parte de la novela, nos permite también hacer un cotejo con las únicas dos traducciones al italiano preexistentes (una primera, barroca, que firma Cattaneo en 1685 y la segunda de Serpentine, publicada en 2008), elaborando a veces soluciones alternativas de traducción, posiblemente más respetuosas y coherentes con respecto al prototexto graciano.

The choice of Baltasar Gracián's *El Criticón* for this article is due to the fact that it was the masterpiece that I studied under the guide of Alessandro Martinengo, my thesis supervisor at the University of Pisa, between 1994 and 1995. As in a circle that opens and closes over a distance of more than 25 years, in this paper I present a reflection on the Gracian novel from a translational point of view, thanks to the first project of translation into Italian of the whole production of the Aragonese Jesuit (Bompiani publishers), in which I am working with a small group of Italian researchers.

Starting from the perspectivism that in *El Criticón* reaches its maximum value because of the opposite point of view of Critilio and Andrenio (the two pilgrims of life, protagonists of the novel), the emphasis is placed on the difficulty of translating into contemporary Italian a multiple, dilogical and antithetical language, while preserving the concentrated and laconic style of the author, as well as the maximum intensification of the conceptualism of which Gracián is a theorist and a user. The *crisi* we have chosen (*Honores y horrores de Vejezia*), the first of the third part of the novel, also allows us to make a comparison with the only two pre-existing Italian translations (a baroque one signed by Cattaneo, in 1685, and a second one by Serpentine, published in 2008), sometimes elaborating alternative translation solutions, possibly more respectful and coherent with the Gracian prototext.

PALABRAS CLAVE: GRACIÁN, *EL CRITICÓN*, TRADUCCIÓN AL ITALIANO, PÉRDIDAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES, RELACIÓN PROTOTEXTO-METATEXTO.

KEYWORDS: GRACIÁN, *EL CRITICÓN*, ITALIAN TRANSLATION, LOSS AND COMPENSATION, RELATIONSHIP BETWEEN PROTOTEXT AND METATEXT.

Blanca PERIÑÁN, «Un ramillete de suaves agudezas. Espigando en la obra menor de Antonio Hurtado de Mendoza»

«A bunch of soft sharpnesses. Gleaning in Antonio Hurtado de Mendoza? minor work»

Se enriquece el perfil que del poeta Antonio Hurtado de Mendoza presenta Gracián en la *Agudeza* con aspectos de su escritura poética en piezas menores no consideradas en el tratado.

This article enriches the profile that Gracián in his treatise entitled *Agudeza* presents of the poet Antonio Hurtado de Mendoza. The author of this article uses minor poems not considered by Gracián.

PALABRAS CLAVE: POESÍA BARROCA, ANTONIO HURTADO DE MENDOZA, BALTASAR GRACIÁN.

KEYWORDS: BAROQUE POETRY, ANTONIO HURTADO DE MENDOZA, BALTASAR GRACIÁN.

Carla PERUGINI, «La vocación teatral de *La Lozana andaluza*»

«The theatrical vocation of *La Lozana andaluza*»

Libro de difícil clasificación, *La Lozana andaluza* por un lado pertenece a la diégesis por la presencia de varios apartados narrativos, pese a un manejo del tiempo totalmente contradictorio y a la falta de una verdadera trama. Por otro, su estructura dialogada así como la rapidez de los cambios de escena y la presencia implícita de un público de oyentes, no pueden no relacionarla con el género dramático y muy especialmente con el entremés, gracias a numerosos episodios autónomos y aptos a suscitar la risa. Teatro primerizo, no destinado a la representación sino a la lectura delante de un conjunto de personas seleccionadas, la obra respondía perfectamente a su función de recreo para ellas y de olvido momentáneo para Delicado de sus decenales tormentos del mal francés.

Book of difficult classification, *La Lozana andaluza* on the one hand belongs to the *diegesis* by the presence of several narrative sections, despite a totally contradictory time management and the lack of a true plot. On the other hand, its dialogic structure as well as the speed of scene changes and the implicit presence of an audience of listeners, relate it to the dramatic genre and especially to the *entremés*, thanks to numerous autonomous episodes, destined to rise a laugh. Primitive theater, not intended for performance but for reading in front of a group of selected people, the work responded perfectly to its function of recreation for them and for temporary forgetfulness for Delicado of his ancient torments of French pox.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO DELICADO, *LOZANA ANDALUZA*, RENACIMIENTO, TEATRO DE LOS ORÍGENES, ENTREMÉS.

KEYWORDS: FRANCISCO DELICADO, *LOZANA ANDALUZA*, RENAISSANCE, PRIMITIVE THEATRE, ENTREMÉS.

Valeria Tocco, «Francisco Manuel de Melo o, una vez más, sobre el Barroco entre Italia y la Península Ibérica»

«Francisco Manuel de Melo or, once again, on the Baroque between Italy and the Iberian Peninsula»

Es conocida la estima que el luso-castellano Francisco Manuel de Melo (1608-1666) sentía por Francisco de Quevedo, tanto que lo incluyó como interlocutor en el célebre diálogo *Hospital das letras*. Pero la inspiración barroca de Melo no se limita a la imitación de poetas peninsulares, alimentándose también de la cultura italiana contemporánea, a través de una sólida red de amigos, entre los cuales destaca el genovés Carlo Antonio Paggi. Esta breve aportación a la memoria de Sandro Martinengo pretende reafirmar la posición de Francisco Manuel de Melo en la encrucijada de la cultura ítalo-ibérica del Siglo de Oro, como se desprende de algunas composiciones incluidas en las *Obras métricas* (Lyon, 1665) y de la forma misma de las *Obras métricas* como libro de poesía.

The appreciation that the Portuguese-Castilian Francisco Manuel de Melo (1608-1666) had for Francisco de Quevedo is well known, so much as that he included him as an interlocutor in the famous dialogue *Hospital das letras*. But Melo's baroque inspiration was not limited to the imitation of the poets of the Iberian Peninsula, and he also drew on contemporary Italian culture through a solid network of friends, including the Genoese Carlo Antonio Paggi. This brief contribution to the memory of Sandro Martingo is aimed at reaffirming Francisco Manuel de Melo's position at the crossroads of the Italo-Iberian culture of the Golden Age, as can be seen from some of the compositions included in the *Obras métricas* (Lyon, 1665) and from the very form of the *Obras métricas* as a book of poetry.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO, POESÍA BARROCA, LIBRO DE POESÍA, TRADUCCIÓN.

KEY WORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO, BAROQUE POETRY, BOOK OF POETRY, TRANSLATION.

Salomé VUELTA GARCÍA, «Felipe II y la geografía del *bivium*: los *Triunfos morales* de Francisco de Guzmán»

«Felipe II and the geography of the *bivium*: Francisco de Guzmán's *Triunfos morales*»

El ensayo aborda el motivo clásico del *bivium* en relación con la figura de Felipe II y la literatura de su tiempo, ciñéndose al poema alegórico *Triunfos morales* de Francisco de Guzmán, publicado por primera vez en 1557 en Amberes y dedicado al rey. Se examina en particular la

plasmación lírica del *bivium* en la obra de Guzmán a la luz de la tradición literaria e iconográfica, poniéndola en relación con la que delinearon algunos de los muchos escritores que trataron dicho motivo clásico durante el reinado de Felipe II.

The essay deals with the classic motif of the *bivium* in relation to the figure of Philip II and the literature of his time, sticking to the allegorical poem *Triunfos morales* by Francisco de Guzmán, published for the first time in 1557 in Antwerp and dedicated to the king. In particular, the lyrical expression of the *bivium* in Guzmán's work is examined in view of the literary and iconographic tradition, putting it in relation to that outlined by some of the many writers who dealt with this classic motif during the reign of Philip II.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO DE GUZMÁN, *TRIUNFOS MORALES*, *BIVIUM*, FELIPE II, ICONOGRAFÍA.

KEYWORDS: FRANCISCO DE GUZMÁN, *TRIUNFOS MORALES*, *BIVIUM*, PHILIP II, ICONOGRAPHY.

